



哈姆雷特

莎士比亚

河北人民出版社

欧洲文学四大名著

✧

HAMLET

哈姆雷特

[英]莎士比亚著 卞之琳译



河北人民出版社

欧洲文学四大名著

哈姆雷特

[英]莎士比亚 著

卞之琳 译

河北人民出版社出版(石家庄市城乡街44号)

石家庄北方印刷厂印刷 河北省新华书店发行

850×1168 毫米 1/32 8印张 170000字 1996年6月第1版
1996年6月第1次印刷 印数:000001—5000 定价:22.00元

ISBN7—202—01870—5/I·432

出版前言

欧洲文学四大名著包括：荷马著《伊利亚特》、但丁著《神曲》、莎士比亚著《哈姆雷特》、歌德著《浮士德》。《伊利亚特》是西方文明的源头——古希腊文明的代表作；《神曲》是中古到文艺复兴时期的代表作；《哈姆雷特》是欧洲文艺复兴时期的代表作；《浮士德》是德国启蒙运动的产物。这四部作品反映了欧洲文明发展的脉络和精神特质。

为了给广大读者提供优秀的外国文学名著，提高读者的欣赏层次，广泛涉猎欧洲文明的各个方面，我社把这四部优秀作品奉献给广大读者。

这四部作品的版权问题均已解决，我社与《伊利亚特》作者继承人和《哈姆雷特》作者签署了版权委托书，与复旦大学出版社签署了《浮士德》版权转让合同，与上海译文出版社签署了《神曲》版权转让合同。

这四部优秀作品结集出版，均由我国著名的翻译家翻译，是名符其实的名家名著名译。《伊利亚特》是傅东华先生的译本，《神曲》是朱维基先生的译本，《哈姆雷特》是卞之琳先生的译本，《浮士德》是董问樵先生的译本。

要了解欧洲文明发展的概况,了解欧洲文明的精神特质,非从这四部名著读起不可。

河北人民出版社

1996. 1. 1

目 录

译本说明	1
《哈姆雷特》译本序	1
丹麦王子哈姆雷特悲剧	1
第一幕	5
第二幕	48
第三幕	84
第四幕	130
第五幕	166
附录：《哈姆雷特》的汉语翻译及其英国改编	
电影的汉语配音	200

丹 麦 王 子

哈 姆 雷 特

悲 剧

剧 中 人 物

克罗迪斯，丹麦国王。

哈姆雷特，前王之子，今王之侄。

波乐纽斯，御前大臣。

霍拉旭，哈姆雷特之友。

莱阿替斯，波乐纽斯之子。

伏尔第曼德	}	廷臣。
考奈留斯		
罗森克兰兹		
纪尔顿斯丹		
奥思立克	}	

一侍臣。

一教士。

玛塞勒斯	}	军官。
贝纳陀		

弗兰西斯科，兵士。

雷纳尔陀，波乐纽斯之仆。

伶人数名。

【哈姆雷特

掘墓人二名。

福丁布拉斯，挪威王子。

一挪威队长。

英国使节。

葛忒露德，丹麦王后，哈姆雷特之母。

莪菲丽亚，波尔纽斯之女。

贵人，贵妇，军官，兵士，水手，使者及侍从。

哈姆雷特亡父之鬼魂。

地 点

艾尔西诺。

第 一 幕】

第 一 幕

第一场 艾尔西诺。城堡前平台。

弗兰西斯科守望中徘徊。贝纳陀迎而上。

贝 谁？

弗 迹，你倒来问我；站住，口令！

贝 “国王万岁！”

弗 是贝纳陀？

贝 正是。

弗 你来得不早不晚，正合时候。

贝 十二点打过了；去睡吧，弗兰西斯科。

弗 谢谢你来接替我；天冷得厉害，
我心里也怪不舒服。

贝 没有动静吗？

弗 耗子也没有动一动。

贝 好，再见。

要是你碰见了霍拉旭和玛塞勒斯，
该同我守夜的那两位，请他们快来。
弗 好象是他们的声音了。站住！谁？

霍拉旭与玛塞勒斯上。

霍 自己人。

玛 都是丹麦国王的臣民。

15

弗 祝你们夜安。

玛 再见，正直的军人：

谁把你替了下来了？

弗 贝纳陀接了班。

祝你们夜安。

〔下。〕

玛 喂，贝纳陀！

贝 嗨——

怎么，可是霍拉旭？

霍 有点象他！^①

贝 欢迎，霍拉旭；欢迎，好玛塞勒斯。

20

玛 怎样，那东西今晚上可又出现了？

贝 我没有看见什么。

玛 霍拉旭说这都是我们的幻想；

他听说我们已经看见过两次

那个可怕的怪东西，总是不相信；

25

① 19 行 译作“怎么，霍拉旭来了？”“来了一个”，谐趣较显，但不如“有点象他”能与下文呼应，效果更大。霍拉旭不信鬼，神经不紧张，还能说笑话。

第 一 幕】

因此我就请他今晚上亲自来
陪我们守夜，要是鬼怪再来呢，
他可以证明我们并没有看错，
也可以正好就跟它交谈几句。

霍 得了，不会出现的。

贝 你先坐下；
我们的故事你听来只当是耳边风；
我们再讲讲两夜里看见的光景，
偏叫你听进去。

霍 好，我们都坐下吧，
听听贝纳陀又是怎样的说法。

贝 就在昨儿夜里，
当时，就在北极星西边的那颗星
刚好转过去照耀西天的一角，
恰好就是它现在照亮的那边，
玛塞勒斯和我刚听见打了一点钟——

鬼魂上。

玛 别作声！不要再讲了，看它又来了！

贝 一模一样，正象我们的先王。

玛 你是个读书人；对它说话吧，霍拉旭。^①

① 42 行 传说“读书人”会用合适辞令对幽灵说话，不论是鬼是妖，不致触犯或受蛊惑。

霍 象极了。真奇怪，真叫我毛骨悚然。

贝 他要我们先开口。

玛 问问它，霍拉旭。^①

45

霍 你是何物，胆敢来窃据深宵，
不顾先王陛下入土为安，
僭取他英武的威仪，招摇无忌？
我用上天的名义，命令你说话！

玛 触犯了它了。

贝 看，大踏步走了！

50

霍 别走！说呀，说呀！我命令你说话！

〔鬼魂下。

玛 它走了，它不肯答话。

贝 怎么样，霍拉旭？你直抖，脸都发白了。

这难道还只是什么幻想不幻想吗？

你说怎么样？

55

霍 老天爷在上，要不是我身历其境，
亲眼看见，证明是千真万确，
我怎么也不会相信。

玛 可不象先王吗？

霍 就如同你象你自己一样。

先王当年就穿了这一副盔甲

60

同野心勃勃的挪威王进行了决斗；
就带了这一副怒容，中止了谈判，

① 45行 传说鬼非等人先对它说话，不能说话。

在冰天雪地中，痛击了波兰的雪车队。

真是奇怪。

玛 前两次也就在这个静寂的时辰，65
他这样大踏步走过了我们的面前。

霍 我不知究竟要作怎样的想法；
可是我心里有一种笼统的感觉：
这恐怕是预兆国家有非常的变故。

玛 请坐下，谁要是知道就给我讲讲70
为什么我们要这样子戒备森严，

这样子夜夜叫军民不得安息，
为什么这样子天天铸造铜炮，
这样子天天向国外购买军火，
这样子征用造船匠，叫天天辛苦，
就连星期日也不能算作例外。

75

都是准备的什么，才这样忙碌，
叫黑夜也同白天陪伴了做苦工？
谁能告诉我是怎么一回事吗？

霍我可以；

至少传说是如此，先王陛下，
刚才还仿佛露过了一下子脸呢，
当年碰上了挪威王福丁布拉斯
骄矜好胜，一定要前来挑战，
你们都知道的；我们英武的哈姆雷特
是举世闻名的，就在一场决斗中
杀死了福丁布拉斯；事先有协定，

80

85

双方批准,还郑重宣布过公约,
败者结果是不但断送了性命
而且把所有的土地送给了胜者。
先王当然也提出过相当的土地 90
押了注:要是福丁布拉斯得胜呢,
这部分土地也就归他所有,
正如协定中同一款明文规定的、
他要是失败,就得把所有的土地
转送给哈姆雷特。如今小福丁布拉斯 95
血气方刚,还不知天高地厚,
已经在挪威边境,东一处西一处,
招聚了一批没有土地的亡命徒,^①
管他们吃喝,要他们大举出动
尝一尝冒险的滋味;用意所在, 100
我们的当局看得清清楚楚,
无非是要用武力和强迫手段,
从我们手里,恢复他父亲失去的
那些土地;据我看来,这就是
我们这样子准备的主要动机, 105
我们这样子日夜戒备的原因,
全国这样子手忙脚乱的缘故。
贝 我想该就是为了这个缘故;

① 98 行 “没有土地”根据“第一对折本”;现代版本,一般都根据“第二四开本”,用“无法无天”。

这些战争前后都牵涉到先王，
怪不得那个鬼影，活象是他，
全副武装，走过了我们的岗位。

霍 这是搅得乱心眼的一点灰尘。

从前，就在全盛时代的罗马，
在雄才盖世的恺撒遇害前不久，
坟墓都开了，陈死人裹着入殓衣，
都出来到罗马街头啾啾的乱叫；
天上星拖着火尾巴，露水带血，
太阳发黑；向来是控制大海、
支配潮汐的月亮，病容满面，
昏沉得好象已经到世界末日。

115

120

劫数临头、大难将至以前，
总会先出现种种不祥的征象，
如今天上和地上一齐出动，
一再把这一类重大变故的预兆
对我们国家和人民显示出来了。

125

鬼魂重上。

噢，别作声！看！看它又来了！
我着邪也要拦住它！别走，影子！
只要是你也会开口，也会用舌头的，
对我说话吧！

莫非你有什么好事要人家来做，

130